



RUMBONEWS.COM

FREE! TAKE ONE | GRATIS

# Rumbo

## Crimeline of Southern NH - 18

Octubre 1, 2013

EDICIÓN NO. 418 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Marcha de las Novias



Este año, la marcha fue dedicada a Milka Rivera y sus dos hijos, Sachary y Ariel Max Montañez, asesinados el 5 de septiembre, 2011 por el novio de Milka, José Luis Tejeda. Sosteniendo la pancarta, varios familiares de Milka: Marisel Sevilla, Raquel Rivera, Carmen Lizzette Rivera, Janah Sevilla y Joey Ramos.

| 2

## March of the Brides

The March was dedicated this year to Milka Rivera and her two children, Sachary and Ariel Max Montanez killed by Milka's boy friend José Luis Tejeda on September 5th, 2011. Holding the sign with their pictures are Milka's relatives: Marisel Sevilla, Raquel Rivera, Carmen Lizzette Rivera, Janah Sevilla and Joey Ramos.

| 2

## Primero en el Estado / First in the State Wall Experiment Station in Lawrence



Showed (l-r) with the LEED Platinum plaque are: Franklin Fernandez of State Representative Marcos Devers' office; U.S. EPA New England Lab Director Art Johnston; DOER Lead By Example Program Director Eric Friedman; MassDEP Commissioner Kenneth Kimmell; WES Lab Director Oscar Pancorbo; DCAMM Director Hope Davis; U.S. Green Building Council Massachusetts Chapter Executive Director Grey Lee; and State Representative Frank Moran.

| 6 &amp; 7

## Limpieza del Río Spicket



Un grupo de voluntarios unen sus fuerzas para extraer un colchón del río, que fuera arrojado por personas inescrupulosas.

## The Spicket River Cleanup

A group of volunteers join forces to remove a mattress from the river, which was thrown there by unscrupulous people



Algunos de los muchos jóvenes que participaron en la limpieza del río ese día.

Some of the many youngsters who participated in the river clean-up that day.

**Vea más fotos en las páginas 12 y 13.**

**See more pictures on pages 12 & 13.**

## La Feria del Libro viene/ The Book Fair is coming - Pg. 5

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



English **NEW!**  
**Tuesdays @ 10am**

**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

En Español  
**Sábados a las 11am**

# Marcha de las Novias

El Concejal del Distrito C Kendrys Vázquez toma el juramento del Lazo Blanco a un grupo de hombres que lo recitaron tras él.

District C City Councilor Kendrys Vazquez reading the White Ribbon Pledge to a group of men who recited it after him.



## White Ribbon Pledge

From this day forward, I promise to be part of the solution in ending violence against women.

I WILL PROMOTE respect, dignity and equality.

I WILL SPEAK OUT against attitudes and behaviors that contribute to sexual assault and domestic violence.

I WILL REMIND myself and others that gender violence are a men's issue that affects all of us, regardless of our backgrounds and identities.

I WILL CONFRONT sexism, homophobia, racism and other forms of oppression.

I WILL FIND OUT how to help when I suspect that someone I know is a victim or offender of sexual assault and domestic violence.

Thank you.

## Promesa del Lazo Blanco

A partir de hoy, prometo ser parte de la solución para poner fin a la violencia contra la mujer.

FOMENTARÉ el respeto, la dignidad y la igualdad.

ALZARÉ MI VOZ contra actitudes y comportamientos que contribuyan a la agresión sexual y la violencia doméstica.

TENDRÉ PRESENTE Y RECORDARÉ a otros que la violencia es un asunto de los hombres que nos afecta a todos por igual, independientemente de nuestros orígenes o identidades.

CONFRONTARÉ el sexism, la homofobia, el racismo y otras formas de opresión.

BUSCARÉ como ayudar si sospecho que una conocida es víctima o autor de agresión sexual o violencia doméstica.

Gracias.

"Duty is a very personal thing. It is what comes from knowing the need to take action and not just a need to urge others to do something." (- Mother Theresa -)

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¿Cuándo va a terminar esto?

Las estadísticas sobre la violencia doméstica muestran que cada 9 segundos una mujer es agredida o golpeada en los EE.UU. Cada día, más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios en los EE.UU. Noventa y dos por ciento de las mujeres encuestadas expresaron que la reducción de la violencia doméstica y asalto sexual era su principal preocupación.

En todo el mundo, al menos una de cada tres mujeres ha sido golpeada, obligada a mantener relaciones sexuales o maltratadas de alguna manera durante su vida. Muy a menudo, el abusador es un miembro de su propia familia, aún así, en base a los informes de 10 países, entre el 55 por ciento y 95 por ciento de las mujeres que han sido maltratadas físicamente por sus parejas nunca han contactado con las organizaciones no gubernamentales, centros de acogida, o la policía en busca de ayuda.

La violencia doméstica es la principal causa de lesiones en las mujeres, más que los accidentes automovilísticos, asaltos y violaciones combinados. Los estudios sugieren que hasta 10 millones de niños son testigos de alguna forma de violencia doméstica cada año.

Los hombres, que de niños han sido testigos de violencia doméstica de parte de sus padres eran dos veces más propensos a abusar de sus esposas que los hijos de padres no violentos, dice el estudio.

"¿Qué podemos hacer para detener esta violencia en el mundo?" Preguntó el Padre Joel Almonó a un grupo de mujeres vestidas con trajes de novia en el Senior Center después de una marcha de las novias la semana pasada en memoria de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana que fue asesinada el día de su boda por su ex novio hace 13 años.

El Padre Almonó hizo una sugerencia: "Creo que la respuesta es educar a nuestros hijos", y propuso que se les invitara a la marcha el próximo año.

De alguna manera, creemos que el Padre Almonó está en el camino correcto. Tenemos que empezar a prestar más atención a la crianza de nuestros niños - no lejos de presenciar abusos, pero saber que existe y que es un error.

### When is it going to end?

Domestic Violence Statistics show that every 9 seconds a woman is assaulted or beaten in the US. Every day, more than three women are murdered by their husbands or boyfriends in the US. Ninety-two percent of women surveyed listed reducing domestic violence and sexual assault as their top concern.

Around the world, at least one in every three women has been beaten, coerced into sex or otherwise abused during her lifetime. Most often, the abuser is a member of her own family, still, based on reports from 10 countries, between 55 percent and 95 percent of women who had been physically abused by their partners had never contacted non-governmental organizations, shelters, or the police for help.

Domestic violence is the leading cause of injury to women—more than car accidents, muggings, and rapes combined. Studies suggest that up to 10 million children witness some form of domestic violence annually.

Men who as children witnessed their parents' domestic violence were twice more likely to abuse their own wives than sons of nonviolent parents, study says.

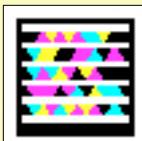
"What can we do to stop this violence around the world?" asked Father Joel Almonó to a gathering of women dressed in wedding gowns at the Senior Center after a Brides' March last week in memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her estranged boyfriend 13 years ago.

Father Almonó made a suggestion: "I think the answer is educating our children," and suggested inviting them to the march next year.

Somehow, we believe Father Almonó is on the right track. We must start

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

REGIONAL EDITION

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

# In Pink

BUFFET BRUNCH AND FASHION SHOW

A BENEFICIO DEL GRUPO DE APOYO DEL  
CÁNCER DE MAMA DE GLFHC, 'I CAN COPE',  
Y LA FUNDACIÓN "NEW BALANCE" Y SU  
CENTRO DE IMAGEN

SÁBADO  
19 DE OCTUBRE DEL 2013

11:00 AM A 2:00 PM  
EN ANDOVER COUNTRY CLUB

## LAS MODAS INCLUYEN

DRESSCODE • LYN EVANS • FABULOUS BOUTIQUE  
SHABANS OF ANDOVER • COCO COLLECTION  
DINO INTERNATIONAL FURS



CON LA INVITADA ESPECIAL

CANDY O'TERRY  
Co-Anfitrión de la  
Mañana y  
Personalidad

MAGIC  
106.7



Greater Lawrence Family Health Center

PARA BOLETOS O INFORMACIÓN DE PATROCINIO,  
CONTACTO MARY LYMAN 978-722-2871  
O MARY.LYMAN@GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## ObamaCare

La semana pasada mencioné en el programa de radio de Carmen Chalas que hay mucha preocupación a nivel nacional sobre la forma en que este programa de salud se está aplicando y pensé que debería explicar con más detalle.

La Ley de Cuidado de Salud Asequible, comúnmente llamada el plan de 'ObamaCare' entrará en vigor el 1ro. de enero y la inscripción está programada para comenzar el 1 de octubre. Por esa razón, el gobierno federal ha otorgado \$67 millones en donaciones a organizaciones de todo el país para contratar y entrenar 'navegantes' que han de ayudar a educar a la gente y hacer que se inscriban en los seguros adecuados. Recientemente, han alimentado los temores de que el proceso del navegador permitirá a las personas sin escrúpulos que se infiltrarán en el sistema y robarán datos personales de los inscritos.

Por lo menos 16 estados han aprobado o están considerando leyes para regular el trabajo de estos navegantes. Muchos han impuesto su propia certificación y los requisitos de licencia, un proceso que los críticos dicen que podría dificultar la disponibilidad de los navegantes. El Comisionado de Seguros de Georgia, por ejemplo, ha dicho que va a requerir que los navegadores pasen el mismo examen de los correderos de seguros, a pesar de que la ley federal establece una clara distinción entre los navegantes y los correderos.

Algunas legislaturas han aprobado leyes que restringen lo que los navegantes pueden hacer que algunos críticos creen que podrían entrar en conflicto con los deberes de la administración espera que los navegantes realicen. Mientras tanto, 13 fiscales generales estatales han expresado su preocupación de que el entrenamiento inadecuado puede dar lugar a que información privada termine en las manos equivocadas, sometiendo a los consumidores a ser víctimas de fraude.

Los navegantes deben leer y pasar 14 módulos en la internet, que constará de cerca de 20 horas. Hay módulos en las regulaciones sobre privacidad y los navegantes deben pasar controles de antecedentes. Existe la posibilidad de que problemas de seguridad entre los navegantes mal entrenados o indebidamente investigados bajo la Ley de

Asistencia Asequible con los navegantes que roban información privada al no proveer cuál será el castigo que recibirán.

La Comisión de Energía y Comercio de la Cámara de Representantes de los EE.UU. está exigiendo que le sea enviado el entrenamiento de los navegantes con la documentación detallada de dicho entrenamiento, procedimientos, supervisión y responsabilidades de los navegantes.

En Ohio, la asociación de bancos de alimentos y otras organizaciones que emplean navegadores también están procediendo con cautela para asegurarse de que no van en contra de los nuevos requisitos del estado para los navegantes, incluyendo los controles de antecedentes penales.

El Departamento de Seguros de Texas ha desarrollado nuevas reglas para regular a los navegadores, tales como exigirles que tomen un entrenamiento adicional de 40 horas y pruebas rigurosas más allá del requisito federal. Debido a que estos trabajadores estarán solicitando información sensible de los texanos, como sus números de Seguro Social y fecha de nacimiento, el Texas Tribune dijo que el gobernador también quiere que el departamento de seguros mantenga una base de datos de los navegantes, haga verificaciones de antecedentes y tome huellas digitales, entre otras cosas. Además, el consorcio cuenta con directrices de privacidad y la capacitación en seguridad con las reglas de HIPAA (Health Insurance Portability & Accountability Act - Ley de Seguro de Salud Portabilidad y Responsabilidad).

A partir del 1 de enero de ObamaCare requerirá que casi todos los estadounidenses tengan seguro médico o recibirán sanciones tributarias caras. Cada estado tiene su propio mercado de seguros donde los estadounidenses sin seguro pueden comparar y adquirir un seguro de salud privado, escogiendo entre los planes que cumplen con las especificaciones federales. Estos intercambios también informar al público si califican para un subsidio federal para pagar por su cobertura y si también son elegibles para los beneficios de Medicaid y la forma de inscribirse en ellos. Los navegantes están destinados a ayudar con todas estas funciones. El gobierno

federal es responsable del entrenamiento del navegador (que abarca cuestiones de privacidad y seguridad de la información) y la certificación.

Los nuevos requisitos de certificación y de licencia en varios estados, incluyendo Georgia, Nevada y Utah, dejan poco tiempo para que esos programas puedan entrar en funcionamiento antes del 1ro de octubre.

Noelle Clemente, un portavoz de la Comisión de Energía y Comercio, dijo que "Este programa en particular está ahora 13 millones de dólares por encima del presupuesto, inflándose un 25 por ciento antes de que comenzara", dijo.

A diferencia de los agentes y correderos, los navegadores no reciben compensación de las compañías de seguros. También tienen prohibido promover un plan de seguro sobre otro. Los navegantes están destinados a ser guías imparciales que ayudarán a los individuos o pequeñas empresas a encontrar el plan de seguro que mejor se adapte a sus necesidades. Unos pocos estados - Missouri y Ohio son dos - que han aprobado leyes que restringen a los navegantes de dar consejos sobre los planes y beneficios.

Los partidarios temen que estas prohibiciones puedan prevenir que los navegantes den a los consumidores la información que necesitan para hacer sus selecciones. Por ejemplo, un navegador podría preguntar a un consumidor si le gustaría seguir viendo a un médico específico al inscribirse en un nuevo plan. Si es así, el navegador podría dirigir al consumidor a un plan que incluye ese médico en su red de proveedores. Del mismo modo, si un consumidor necesita determinados medicamentos de marca, el navegador podría señalar qué planes cubren los medicamentos. Las leyes estatales podrían considerar este consejo como información o promoción de un determinado plan.

Mi opinión personal es que si usted puede leer en inglés y no quiere correr el riesgo de que le roben su identidad (el crimen de más rápido crecimiento en los Estados Unidos), encuentre las respuestas por su cuenta llamando a las compañías de seguros, la biblioteca pública o en la internet en absoluta privacidad.

## Rivera en CrossOver

Danny Rivera fue invitado a mi programa de radio con el fin de llegar a conocerlo a él y sus planes un poco mejor. Me gusta su entusiasmo por ver que la ciudad mejore su imagen en materia de seguridad a pesar de que estoy decepcionada de que está tan centrado en la contratación de más oficiales de la policía que él está dispuesto a pasar por alto otros problemas que nos afectan. Por ejemplo, él dijo que él no le importa si la hierba crece en los parques y no se corta, y que está dispuesto a despedir a los trabajadores DPW para contratar a más policías.

Lo que realmente me sorprendió fue que él dijo que no va a buscar la manera de resolver el problema con Lawrence

ANUNCIO PAGADO

## OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

### DEDUCIBLE:



Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

### IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

**¡Lo último en Dietas para quemar grasa!**

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

**Consulta GRATIS**

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

**(978) 475-7700**

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



POR FAVOR VEA MI ESQUINA

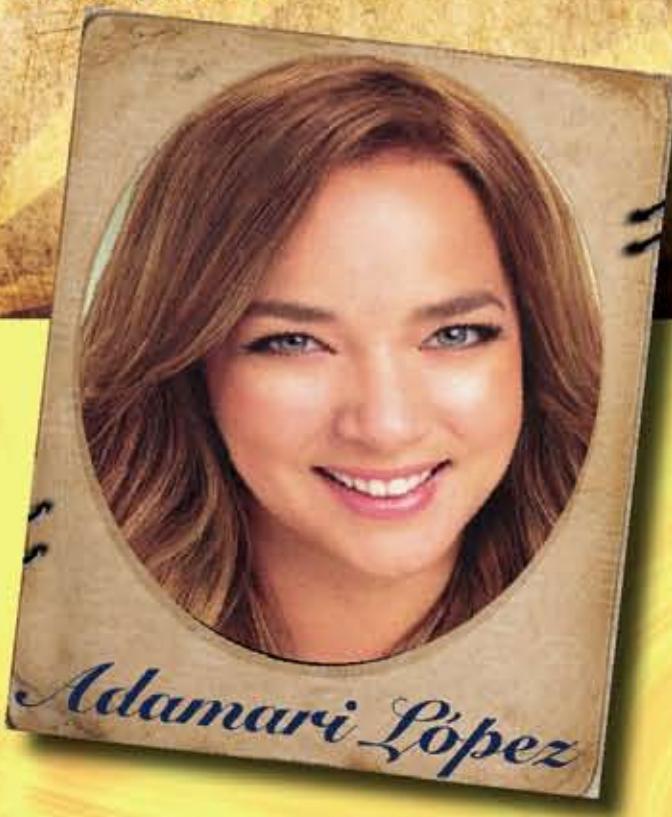
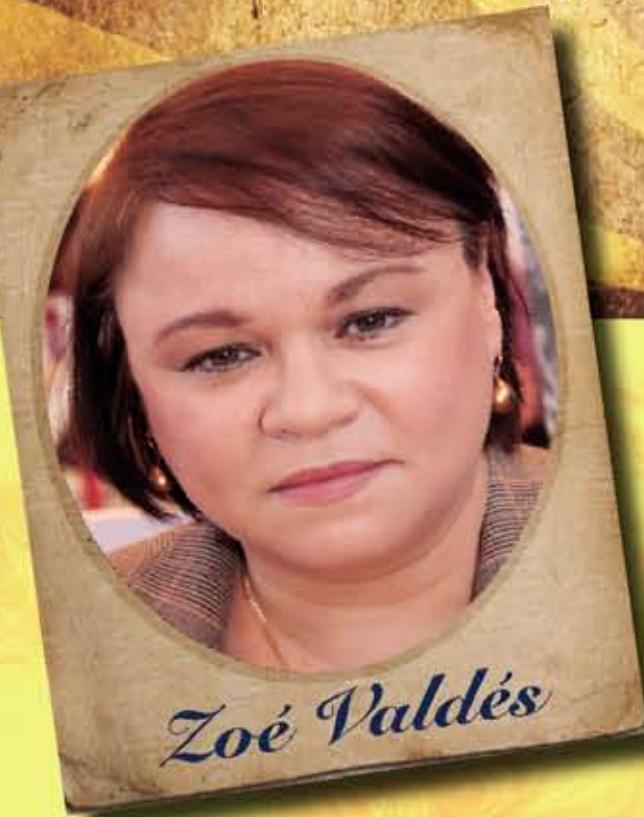
CONTINÚA EN LA PAGINA 15

# 8th. International Book Fair in Lawrence

## October 18-20, 2013

# 8va. Feria Internacional del Libro en Lawrence

## Del 18 al 20 de octubre de 2013



*In  
honor  
of*

**TEATRO GARDEN: Grand Opening • Actividad inaugural**

**198 Garden St. Lawrence, MA**

**(Viernes/Friday 18, 6:30 pm – 9:00 pm)**

**(free admission • entrada gratis)**

**SENIOR CENTER: Books and activities! • ¡Libros y actividades!**

**155 Haverhill St. Lawrence, MA**

**(Sábado/Saturday 19, 9:00 am – 6:00 pm)**

**(Domingo/Sunday 20, 11:00 am – 9:00 pm)**

**(free admission • entrada gratis)**

**MASONIC TEMPLE: Gala Night • TEMPLO MASÓNICO: Noche de gala**  
**Live music by Broadway Star • Música en vivo con la estrella de Broadway**

**XIOMARA LAUGART**

**43 Jackson St. Lawrence, MA**

**Saturday 19, 6:30 pm**

**(dinner, live music, and recognitions - tickets online • cena, música en vivo y reconocimientos / boletos en nuestra web)**

**www.lawrenceibf.com**

**facebook: feria internacional del libro en Lawrence**

# Wall Experiment Station in Lawrence First in the State

Patrick Administration Celebrates First LEED Platinum Certification at State Facility. State lab receives highest ‘Green’ Building Ranking; designed to use 21 percent less energy.

The Patrick Administration officials today celebrated the Commonwealth’s first Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) Platinum certification for a state facility at the Massachusetts Department of Environmental Protection’s (MassDEP) recently renovated and expanded Senator William X. Wall Experiment Station.

“Massachusetts continues to lead the nation in cutting-edge environmental innovations, and the LEED Platinum designation for our Wall Experiment Station shows that we walk-the-walk when it comes to sustainable development,” said MassDEP Commissioner Kenneth Kimmell. “With its solar panels, rain-water recycling and electric vehicle charging stations, this laboratory is a model for other facilities to come.”

The Patrick Administration has established some of the most ambitious renewable energy and energy efficiency goals in the nation, and the commitment is paying off,” said Department of Energy Resources Commissioner Mark Sylvia. “Massachusetts is ranked number one in energy efficiency and our clean energy

sector is booming, with 11.8 percent growth in just the last year. We will continue to lead by example, making state facilities more sustainable, reducing our energy costs and leaving a cleaner Commonwealth for generations to come.”

In 2011, a \$30 million upgrade transformed the environmental laboratory into a state-of-the art “green” building that is able to handle the complex testing protocols required by today’s environmental laboratory sciences.

The LEED Platinum upgrades include: a 52.5 kilowatt solar photo-voltaic system for on-site renewable energy production; use of the existing site as a Brownfield redevelopment; use of rain gardens and detention basins for better management of storm water; water-efficient landscaping; a rain-water reclamation system; optimized energy performance, designed to reduce energy use by 21 percent over the LEED building baseline and estimated savings of more than \$50,000; windows that allow daylight into 75 percent of the space; and two electric vehicle charging stations.

The Wall Experiment Station is Massachusetts’ principal drinking water laboratory. At the facility, 5,000 lab analyses of contaminants in water, wastewater, air, soil, hazardous waste, fish and other samples are performed annually.

The Massachusetts Division of Capital Asset Management and Maintenance (DCAMM) joined MassDEP in leading the laboratory upgrade project, turning the historic facility into a modern, 35,000-square-foot green lab.

In January, the Patrick Administration announced the state’s Accelerated Energy Program (AEP), which aims to reduce energy consumption by 20-25 percent over 700 state sites, creating about 4,000 clean energy jobs and saving the Commonwealth an estimated \$43 million annually. AEP will significantly reduce the current annual consumption of more than 800 million kilowatt hours of electricity, 12 million gallons of heating oil, 55 million therms of natural gas, and emissions of more than 800,000 tons of greenhouse gases, which represent more than 4,000 buildings and 58 million square feet. Removing 26,000 vehicles from the road per year.

“I am proud to see the state leading the way in energy efficiency,” said state Senator Barry Finegold. “This project is a great example of the savings that can be made when we are thoughtful about how our buildings are designed.”

“I am delighted to see the Commonwealth’s first LEED Platinum certification of a state building happen right here in Lawrence,” said state Representative

Diana DiZoglio. “I look forward to seeing first-hand the fantastic renovations that have been conducted on this facility.”

“It is very exciting that the most environmentally and energy-efficient building in the state of Massachusetts is in Lawrence,” said state Representative Frank Moran. “This initiative that has transformed the old state environmental laboratory into a state-of-the-art ‘green’ building is the kind of revitalization that should serve as a model for future projects in this city.”

The Lawrence Experiment Station was founded in 1887 by the Massachusetts State Board of Health as one of the first laboratories in the world dedicated to environmental research. The work conducted there laid the foundation for modern methods of wastewater treatment and drinking water purification used throughout the world. In 1975, the American Society of Civil Engineers designated the facility as a “National Historic Civil Engineering Landmark.”

In 1993, the laboratory was named in honor of former state Senator William X. Wall, who represented Lawrence in the Legislature for 40 years. He had filed the bill that resulted in the construction of the original Station, which was occupied in 1954.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- **Inmigración**
- **Bancarrota**
- **Bienes Raíces**
- **Divorcios**
- **Manutención**
- **Custodia**
- **Casos Criminales**
- **Problemas de Inquilino/Propietario**
- **Accidentes de Auto**
- ...y otros



Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

**(978) 683-5025**

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

**Estrella Law Offices, PC**  
**(978) 683-5025**  
[www.estrellalaw.com](http://www.estrellalaw.com)

# Estación experimental Wall en Lawrence

## Primera en el Estado

La Administración de Patrick celebró su primera certificación LEED Platino en un edificio estatal. El Laboratorio Estatal recibió el más alto rango de 'Construcción Verde; diseñado para utilizar un 21 por ciento menos de energía.

Los funcionarios de la Administración Patrick celebraron el primer liderazgo en Energía y Diseño Ambiental (LEED) certificación de Platino para un centro estatal del Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP), recientemente renovado y ampliado; la Estación Experimental Senador William X. Wall.

"Massachusetts continúa liderando a la nación en innovaciones medioambientales de última generación, y la designación LEED Platino para nuestra Estación Experimental Wall muestra que avanzamos cuando se trata de desarrollo sostenible", dijo el comisionado MassDEP Kenneth Kimmell. "Con sus paneles solares, reciclaje de agua de lluvia y estaciones de carga para vehículos eléctricos, este laboratorio es un modelo para otras instalaciones en el futuro."

"La Administración de Patrick ha creado algunos de los más ambiciosos objetivos de energía renovable y eficiencia energética en la nación, y el compromiso está dando sus frutos", dijo la Comisionada del Departamento de Recursos Energéticos Sylvia Marcos. "Massachusetts está en el puesto número uno en eficiencia energética y el sector de la energía limpia está en auge, con un 11.8 por ciento de crecimiento en tan sólo el año pasado. Vamos a seguir para predicar con el ejemplo, haciendo las instalaciones estatales más sostenibles, reduciendo nuestros costos de energía y dejando una Comunidad más limpia para las generaciones venideras".

En 2011, una actualización de \$30 millones transformó el laboratorio ambiental en un moderno edificio "verde" de la situación, que es capaz de manejar los protocolos de pruebas complejas requeridas por las ciencias ambientales de laboratorio de hoy.

Las actualizaciones de LEED Platino incluyen: un sistema de 52,5 kilovatios fotovoltaicos para la producción en el sitio de energías renovables, el uso de las instalaciones existentes como la reurbanización de Brownfield, el uso de jardines de lluvia y de las cuencas de detención para un mejor uso de las aguas pluviales, jardinería eficiente en agua, un sistema de agua de lluvia de recuperación, el rendimiento energético optimizado, diseñado para reducir el consumo de energía en un 21 por ciento respecto a la base del edificio LEED y el ahorro estimado de más de \$50,000; ventanas que permiten que la luz del día penetre en el 75 por ciento del espacio, y dos estaciones de carga para vehículos eléctricos.

La Estación Experimental Wall es

el principal laboratorio de agua potable de Massachusetts. En la instalación, anualmente se llevan a cabo 5,000 análisis de laboratorio de contaminantes en el agua, aguas residuales, aire, suelo, residuos peligrosos, pescado y otras muestras.

En enero, la Administración Patrick anunció el Programa Energy acelerado del estado (AEP), que tiene como objetivo reducir el consumo de energía en un 20-25 por ciento en más de 700 sitios en el estado, la creación de unos 4,000 empleos de energía limpia y ahorrando al estado un estimado de \$43 millones de dólares al año. AEP reducirá significativamente el consumo actual anual de más de 800 millones de kilovatios hora de electricidad, 12 millones de galones de combustible, 55 millones de termias de gas natural, y las emisiones de más de 800,000 toneladas de gases de efecto invernadero, que representan más de 4,000 edificios y 58 millones de pies cuadrados. Retirar 26,000 vehículos de las carreteras por año.

"Estoy orgulloso de ver el estado a la vanguardia en eficiencia energética", dijo el Senador Estatal Barry Finegold. "Este proyecto es un gran ejemplo de los ahorros que se pueden hacer cuando estamos conscientes de cómo se diseñan los edificios." "Estoy encantada de ver que la primera certificación LEED Platinum en un edificio estatal suceda aquí en la comunidad de Lawrence", dijo la representante estatal Diana DiZoglio. "Estoy ansiosa de ver de primera mano las fantásticas renovaciones que se han realizado en esta institución."

"Es muy emocionante que la construcción más ecológica y energéticamente eficiente en el estado de Massachusetts se encuentra en Lawrence," dijo el Representante Estatal Frank Morán. "Esta iniciativa, que ha transformado el antiguo laboratorio estatal en un edificio verde es la clase de revitalización que puede servirnos de modelo para futuros proyectos en la ciudad."

La Estación Experimental de Lawrence fue fundada en 1887 por el Concejo de Salud del Estado de Massachusetts como uno de los primeros laboratorios en el mundo dedicado a la investigación del medio ambiente. El trabajo realizado allí sentaron las bases para los métodos modernos de tratamiento de aguas residuales y la purificación del agua potable utilizada en todo el mundo. En 1975, la Sociedad Americana de Ingenieros Civiles designó la instalación como Monumento Nacional del Ingeniero Civil.

En 1993, el laboratorio fue nombrado en honor del ex Senador Estatal William X. Wall, quien representó a Lawrence en la Legislatura por 40 años. "El presentó el proyecto de ley que dio lugar a la construcción de la estación original, que fue ocupada en 1954.



## Marion Gerrish Thrift Shop

We have all of your needs at the best prices!

**Gently worn clothing, housewares, children's shoes, books, DVDs, small furniture, jewelry, small appliances, linens, home decor & MORE.**

Conveniently located off exit 4, Route 93 in tax-free, New Hampshire 39 West Broadway, Derry, NH #603-434-8866 [www.mgcccderrynh.org](http://www.mgcccderrynh.org)

<b>Hours:</b> Monday      10 am - 4 pm Tuesday-Friday 10 am - 7 pm Saturday      10 am - 4 pm Sunday      Closed
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# GRAN INAUGURACIÓN



## LUNES, OCT 7

Nueva Ubicación en el Riverwalk

290 Merrimack Street | Lawrence, MA



EXPERIENCIA  
COFFEE CANN!

# CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK  
[www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

## Fraude de tarjetas de crédito



El 22 de agosto, una mujer notificó al Departamento de Policía de Salem que su cartera fue robada mientras ella estaba en los restaurantes de Rockingham Park Mall el 15 de agosto. La víctima creyó inicialmente que la cartera se le cayó del coche de su hijo y se perdió.

Ella no se dio cuenta que su cartera había sido robada, hasta que encontró numerosos cargos en sus tarjetas de débito y de crédito. Tres de los cargos no autorizados ocurrieron en Salem. Un cargo fraudulento fue en Burger King, en Salem, otro en una estación de gasolina de Gulf, y la tercera en las tiendas Wal-Mart. Otros cargos fraudulentos ocurrieron en Hudson, New Hampshire y Lowell, Massachusetts. Los cargos de Salem fueron menos de \$50. La compra fraudulenta más grande ocurrió en Hudson, con la compra de un televisor de \$1,400 en Wal-Mart. La policía de Salem recibió una fotografía de los sospechosos de los detectives de la policía de Hudson. Los sospechosos fueron descritos como un hombre negro y una mujer blanca, los cuales fueron observados conduciendo

un Toyota Prius, de color azul con una matrícula desconocida.

El Departamento de Policía de Salem está buscando la ayuda del público para identificar a los dos individuos en las fotografías. Si usted puede identificar a uno o los dos sospechosos por favor repórtele a Crimeline del Sur de NH y usted podría calificar para una recompensa de hasta \$1,000. Todas las llamadas permanecen en el anonimato. Si usted puede identificar al sospechoso por favor repórtele a Crimeline del Sur de NH al (603) 893-6600 o (800) 498-4040 o visite el sitio [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com).

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. Las líneas telefónicas Crimeline no tienen identificador de llamadas.

Si su pista da lugar a una condena se le otorgará una recompensa de \$1,000 en efectivo en un lugar de su elección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar. Sin embargo, si usted elige a declarar el premio aumenta a \$2,000.



Usted puede ser propietario de una vivienda asequible. Llame a Edwin Deoleo para encontrar su nuevo hogar.

**Home ownership is affordable.**  
**Call Edwin Deoleo to find your new home.**

**Century 21 Cardinal**  
**Office: 603-889-3233**  
**Cell: 603-305-6906**

## Credit Card Fraud

On August 22nd, a woman notified the Salem Police Department that her wallet was stolen while she was in the Food Court at the Rockingham Park Mall on August 15th. The victim initially believed that the wallet fell out of her child's stroller and was lost.

She didn't realize her wallet was stolen, until she found numerous charges on her debit/credit card accounts. Three unauthorized charges occurred in Salem. One fraudulent charge was at the Salem Burger King, another at a Gulf gas station, and the third at Wal-Mart. Other fraudulent charges occurred in Hudson, New Hampshire and Lowell, Massachusetts. The Salem charges were less than \$50. The largest fraudulent purchase occurred in Hudson, where a \$1,400 television purchase was completed at Wal-Mart.

Salem Officers will be awarded a \$1,000 cash reward at received a photograph of the suspects from Hudson Police Detectives. The suspects were described as a black male and white female, who were observed driving a

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded a \$1,000 cash reward at a location of your choosing. You will not testify. However, if you choose to testify the reward increases to \$2,000.



**(603) 893-6600 or (800) 498-4040**  
**or go online to**  
**[www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)**



**Martignetti Enterprises, Inc.**  
**60 Rear Newhall Street, Lowell, MA**  
**We're located at the end of Crosby**  
**Street behind Umaco Products**

**Masonry, Hardscape & Landscape Supply**

### 'Nós Carry'

Mason e chaminé material velho mundo degraus de granito de paralelepípedos e mensagens de caixa de correio UMACO estuque, produtos de impermeabilização & reparação concreto Pavers Belgard & pedras de parede alvenaria & Unilock Pavers palha, argila e brita Bluestone degraus e padrão Fieldstone e pedra completa folheado pedra colchas personalizado piscina ferramentas pedra fina de Mason (trowels & manganhos) folheados Rebar. Engranamento de fio corte & granito Imperial de verificar para fora estes preços baixo do gelo melter Durowall Custom (tão baixo quanto \$11,00 sf) calcário (tão baixo quanto \$7,75 sf)



- We carry
- ♦ Mason & chimney supplies
  - ♦ Old World Cobblestone
  - ♦ Granite steps & mailbox posts
  - ♦ Umaco stucco, waterproofing & concrete repair products
  - ♦ Belgard Pavers & wallstones
  - ♦ Unilock Pavers & Wallstones
  - ♦ Mulch, loam & crushed stone
  - ♦ Bluestone treads & pattern
  - ♦ Limestone treads & pattern
  - ♦ Fieldstone & full veneer stone
  - ♦ Custom stone pool copings
  - ♦ Mason Tools
  - ♦ Rebar, Durowall & wire mesh
  - ♦ Veneer brick & concrete blocks
  - ♦ Firewood & wood pellets
  - ♦ Sand/salt, ice melters
- Check out these low prices!
- Imperial Granite treads**  
\$11.00 per sq ft for 12" treads up to 10 ft long
- Limestone**  
\$7.55 per sq ft for 12" treads up to 10 ft. long

**Call 978-458-6677**

**[www.Martignetti.us](http://www.Martignetti.us)**

# Suministrará electricidad verde a Lowell por 20 años

Soltas Energy ha anunciado la operación comercial de la planta de energía solar de 3,35 MW en Orange, Massachusetts. Soltas Energy venderá la electricidad solar fiable, limpia a la ciudad de Lowell durante 20 años.

Soltas Energy ha elegido la famosa Granja Hunt para la instalación solar de 3,35 MW. La instalación utiliza aproximadamente 11,248 paneles solares de alta potencia y ofrece por 20 años las necesidades de electricidad de la ciudad de Lowell.

La Congresista Niki Tsongas (MA-3), dijo: "Durante la Revolución Industrial, las ciudades conocidas como Gateways de nuestra región abrieron el camino del progreso de la innovación estadounidense. Hoy en día, las iniciativas de energía limpia, espoleados por empresas innovadoras como Soltas y comunidades con visión del futuro, como Lowell, rinden homenaje a la gran tradición del Tercer Distrito de inspirar progreso. Asociaciones de inventiva como esta producen energía limpia y ayudan a cortar los costos de energía, una combinación clave necesaria para el crecimiento futuro de nuestra economía, tanto aquí en Massachusetts como en todo el país".

P. Michael Vaughn, director de Adquisiciones de Lowell, comentó: "La ciudad de Lowell se complace que la Granja Hunt de Soltas Energy está generando hoy en día la energía solar limpia y asequible, que también dotará a la ciudad con ingresos

para los próximos veinte años. Solar es una parte importante de nuestra estrategia global de energía".

"Estamos orgullosos de ser parte de la industria solar en rápido crecimiento en Orange MA, y la planta de energía solar en Orange es nuestra planta séptima en Massachusetts que entra en funcionamiento," dijo Joe LeFreniere, Gerente de Proyectos de Soltas Energía. "Estamos mirando adelante a la reducción de los costos de energía de Lowell y estamos felices de traer energía más verde para otras ciudades y pueblos a través de Nueva Inglaterra".

Alana Chain, Directora de Operaciones de Soltas Energy, dijo: "Es un placer ayudar a la economía local creando puestos de trabajo e industrias en Orange y las ciudades circundantes y seguir trabajando con National Grid en nuestros proyectos solares actuales y futuros. Ellos son una parte integral de nuestra conclusión exitosa del proyecto y apreciamos su trabajo duro para hacer de esto una realidad. Estamos muy agradecidos con el equipo de Prostar Electric, National Grid, así como la Ciudad de Lowell, por su ayuda en la finalización con éxito de este proyecto".

Los bastidores fueron proporcionados por GameChange Racking con muchos componentes fabricados en Massachusetts, y los inversores fueron suministrados por Solectria Renewables de Lawrence, Massachusetts.



## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Soltas Energy new Solar Farm in Orange, MA Goes Live

## Will supply Lowell with Green Electricity for 20 Years

Soltas Energy has announced the commercial operation of its 3.35 MW solar power plant in Orange, Massachusetts. Soltas Energy will sell the reliable, clean solar electricity to City of Lowell for 20 years.

Soltas Energy has chosen the well known Hunt Farm to host the 3.35 MW solar installation. The installation uses approximately 11,248 high power solar panels and provides 20 years electricity needs for City of Lowell.

Congresswoman Niki Tsongas (MA-3) said, "During the Industrial Revolution, our region's gateway cities led the way in powering American innovation. Today, clean energy initiatives, spurred on by innovative companies like Soltas and forward-thinking communities like Lowell, pay homage to the Third District's long tradition of sparking progress. Inventive partnerships such as this produce clean energy and help cut energy costs, a key combination necessary for the future growth of our economy both here in Massachusetts and across the country."

P. Michael Vaughn, Chief Procurement Officer of Lowell commented, "The City of Lowell is pleased that Soltas Energy Hunt's Farm is today generating clean affordable solar energy that will also provide the City

with revenue for the next twenty years. Solar is an important part of our overall energy strategy."

"We are proud to be a part of the rapidly growing solar industry in Orange MA, and this solar power plant in Orange is our seventh power plant in Massachusetts to become operational," said Joe LeFreniere, Project Manager of Soltas Energy. "We are looking forward to reducing Lowell's energy costs and are happy to bring more green energy to other cities and towns throughout New England."

Alana Chain, Chief Operating Officer of Soltas Energy, said: "It is our pleasure to help the local economy by bringing jobs and industry to Orange and surrounding towns and continue to work with National Grid on our current and future solar projects. They are an integral part of our successful project completion and we appreciate their hard work to make this a reality. We are grateful to the team at Prostar Electric, National Grid, as well as City of Lowell, for their help in the successful completion of this project."

Racking was provided by GameChange Racking with many components manufactured in Massachusetts, and inverters were supplied by Solectria Renewables of Lawrence, Massachusetts.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

## ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

### SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

# Marcha de las Novias / Brides' March

Por Alberto Suris

Durante once años consecutivos en un día determinado, un grupo de mujeres vestidas en trajes de novia blancos acompañadas por varios hombres vestidos de negro, marchan a través de varias calles de Lawrence.

Este año no fue la excepción. El 26 de septiembre 2013 un grupo, como el descrito anteriormente, dejó el Centro de Mayores ubicado en el 155 de la calle Haverhill para regresar una hora más tarde. Llevaban carteles que denunciaban la violencia contra las mujeres.

En el centro, en una ceremonia muy emotiva, velas fueron encendidas en honor a once personas-nueve mujeres y dos hombres-que perdieron la vida debido a la violencia doméstica desde el pasado mes de octubre.

Este evento anual se inició en 2001 para recordar a Gladys Ricart, quien el 26 de septiembre, 1999 fue asesinado por su

abusivo ex novio el día en que iba a casarse con su prometido. La Marcha en Memoria de Gladys Ricart y otras víctimas de la violencia doméstica, conmemora y honra a las muchas otras víctimas cuyas vidas han sido arrebatadas como consecuencia de los incidentes relacionados con la violencia doméstica.

La marcha también sirve para crear conciencia sobre la seriedad y horrores de este comportamiento antisocial y envía un fuerte mensaje a los que nosotras somos la comunidad ya no toleraremos este comportamiento. La marcha se ha convertido en el empuje inicial para el Mes de Concientización Nacional sobre Violencia Doméstica de octubre.

En Lawrence, este año, la Marcha se dedicó a Milka Rivera y sus dos hijos, Sachary y Ariel Max Montañez, asesinados por el novio de Milka, José Luis Tejeda el 5 de septiembre de 2011.

By Alberto Suris

For eleven consecutive years on a given day, a group of women dressed in white wedding gowns accompanied by several men dressed in black, march thru several Lawrence streets.

This year was no exception. On September 26, 2013 a group, like the one described above, left the Senior Center located at 155 Haverhill Street to return about an hour later. They were carrying signs denouncing violence against women.

At the center, in a very emotional ceremony, candles were lit in honor of eleven people-nine women and two men-who lost their lives to domestic violence since last October.

This annual event began in 2001 to remember Gladys Ricart, who on September 26, 1999 was murdered by her abusive former boyfriend on the day she was to

marry her fiancé. The Gladys Ricart and Victims of Domestic Violence Memorial Walk also mourns, memorializes and honors the many other victims whose lives have been taken as a result of domestic violence related incidents.

The March also serves to raise awareness of the seriousness and horrors of this antisocial behavior and it sends a boisterous message that we as a community will no longer condone this behavior. The March has also become the kickoff to October's National Domestic Violence Awareness Month.

In Lawrence, this year, the March was dedicated to Milka Rivera and her two children, Sachary and Ariel Max Montañez killed by Milka's boy friend José Luis Tejeda on September 5th, 2011.

## Domestic Violence from February 8, 2013 to August 15, 2013:

- 2/8/2013 – Julie Treadwell, 26, of Springfield.
- 3/10/2013 – Rebecca Felteau, 33, of New Bedford.
- 4/22/2013 – Glomerys Martinez, 37, of Worcester.
- 5/4/2013 – Anita Clark, 46, of Stoughton.
- 5/7/2013 – Kevin Paul, 51, of Haverhill.
- 6/13/2013 – Donna Zollo (Pisarczyk), 47 of Worcester and Israel Gonzalez, 42, in an apparent murder-suicide.
- 6/23/2013 – Melissa Hardy, 33, of Weymouth.
- 7/4/2013 – Tyshianna Atkins, 19, of Springfield.
- 7/11/2013 – Ellen Maher, 71, of Worcester.
- 8/15/2013 – Jennifer Martell, 27, of Waltham.



Hombres recitando la Promesa del Día del Lazo Blanco. / Men reciting the White Ribbon Pledge.



Familiares de Milka Rivera prenden sus velas. / Relatives of Milka Rivera lighting their candles.

## Annual Brides' March

*"United to Eradicate Domestic Violence in Our Communities"*

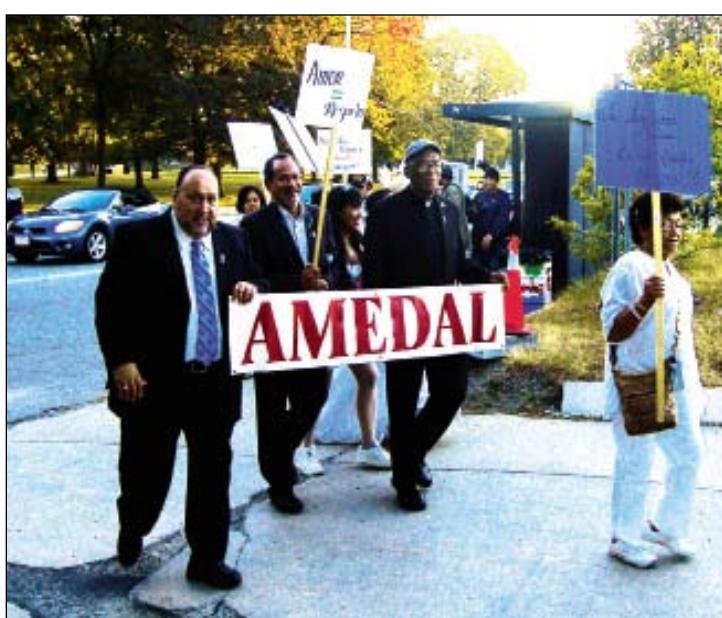


El Padre Joel Almonó, Pastor de la Iglesia Grace Episcopal, durante su participación en el evento.

Father Joel Almonó, Pastor of Grace Episcopal Church, during his participation at the event.

Abajo: "Recemos para que algún día no tengamos que encender más velas", dijo Mary McAlary, de Andover, presidenta de DelaMano, Inc., uno de los patrocinadores del evento.

Below: "Let's pray that someday we won't have to light any more candles", said Mary McAlary, of Andover, president of DelaMano, Inc. one of the sponsors of the event.



Retornando al Senior Center luego de la marcha. / Marchers returning to the Senior Center.

**NEWS & EVENTS IN LOWELL****MVHP: Propietarios del Mes**

Amanda y Pedro estaban decididos a encontrar una casa para sus tres hijos. Despues de regresar de unas vacaciones, descubrieron que su propietario quería vender su casa. Eso sirvió para acelerar el proceso. Amanda sintió que "este era el momento de hacerlo y que todo sucede por una razón."

Trabajaron duro para prepararse. Despues de completar el curso de capacitación para compradores de casa, se reunieron con Ed Alcantara, el consejero de los compradores en MVHP. Ed les informó que había mucho trabajo por hacer. Amanda respondió: "Lo estamos haciendo", y Ed los ayudó a personalizar un plan.

Jim Kohr de Sage Bank trabajó con ellos para obtener una pre-aprobación para un préstamo. María López trabajó con ellos

para solicitar el pago inicial de la Ciudad de Lowell y su programa de asistencia con este fin. Amanda dice que sin el asesoramiento y el programa de asistencia de pago inicial, no se habrían convertido en los dueños de casa.

La búsqueda de una casa fue un desafío. Las casas que eran mejor para su familia en términos de espacio y el vecindario solían ser casas que necesita reparaciones. Su agente comprador proporcionó un servicio excelente al encontrar una buena casa y ayudarlos en todo el proceso.

La comprensión de que habían comprado una casa se hizo realidad durante el cierre. Se sienten que ahora "Tienen un hogar." Y decir "Esta es mi casa" cuando llegan todos los días después del trabajo.

Enhorabuena Pedro y Amanda!

**MVHP: Home Buyer of the Month**

Amanda and Pedro were determined to find a house for their three children. After returning from a vacation, they discovered that their landlord wanted to sell their house. That served to speed up the process. Amanda felt that "This was the time to do it and everything happens for a reason."

They worked hard to prepare. After completing the home buyer training class,

they met with Ed Alcantara, MVHP's home buyer counselor. Ed advised them that there was a lot of work to do. Amanda responded "We're doing it," and Ed helped them to customize a plan.

Jim Kohr of Sage Bank worked with them to obtain a pre-approval for a loan. Maria Lopez worked with them to apply for the City of Lowell's down payment

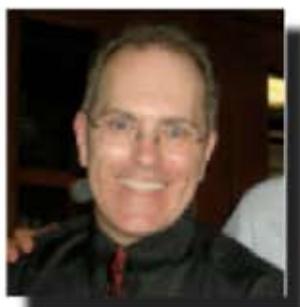
assistance program. Amanda says that without the counseling and the down payment assistance program, they would not have become home owners.

House hunting was a challenge. The houses that were best for their family in terms of space and neighborhood tended to be fixer-uppers. Their buyer agent provided

excellent service by finding them a good house and helping throughout the process.

The realization that they bought a house set in during the closing. They feel like "We are home." and say "This is my house" when they pull into the driveway every day after work.

Congratulations Pedro and Amanda!

**Mornings**

**JIM carter**



**LOU blasi**

**Weekdays  
7am to 10 am**

**Afternoons**

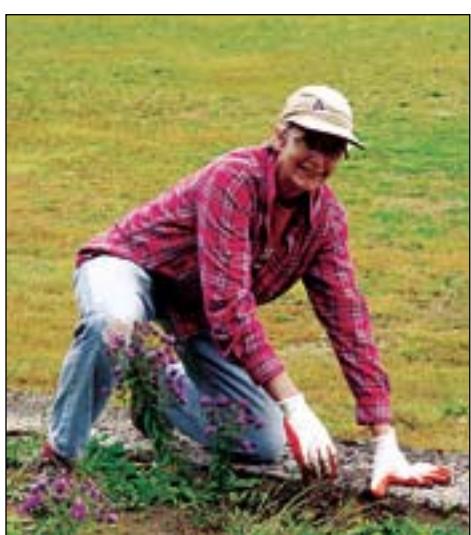
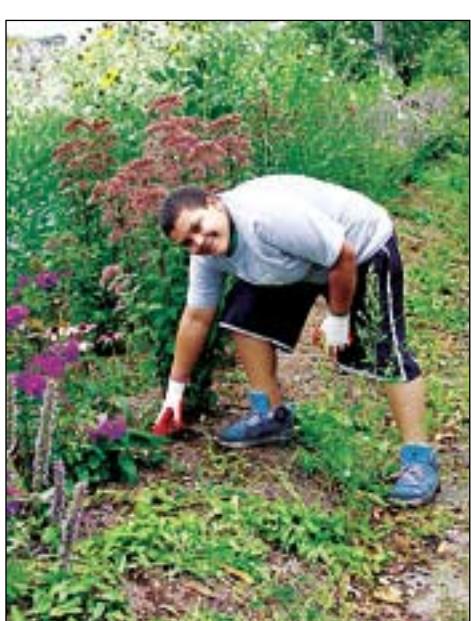
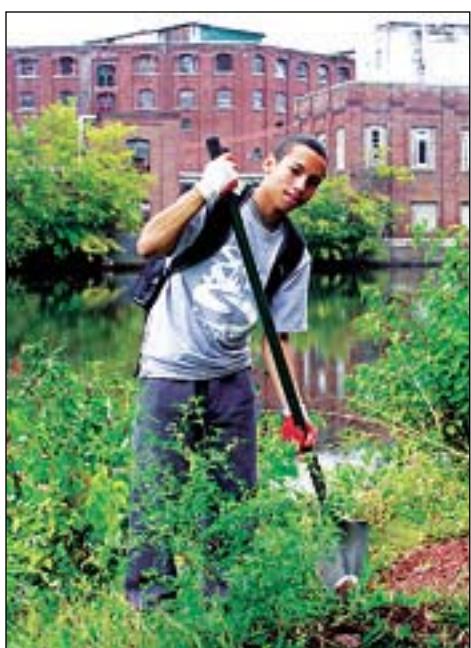
**MICHAEL graham**

**Weekdays  
12pm to 3pm**

# 12<sup>a</sup> Limpieza Anual del Río Spicket - ¡un gran éxito!

Los ejecutivos de Groundwork quieren agradecer a los más de 400 voluntarios que vinieron a ayudar a limpiar el Río Spicket el pasado sábado, 21 de Septiembre, 2013.

"Con el nivel de agua baja, nuestro equipo fue capaz de llenar 5 contenedores de 30 yardas de basura del río y los parques de los alrededores. Incluso plantamos 800 bulbos que embellecerán la ciudad en los próximos años", dijo Heather McMann, directora ejecutiva de Groundwork Lawrence. - Vea más en:  
<http://www.groundworklawrence.org/spicketrivercleanup#sthash.tAv2henu.dpuf>



# 12th Annual Spicket River Cleanup -- a great success!



Groundwork directors want to thank the 400 plus volunteers who came out to help clean the Spicket River!

"With water levels down, our crew was able to remove five 30-yard dumpsters worth of garbage from the river and surrounding parks. We even planted 800 bulbs which will beautify the city for years to come," said Heather McMann, executive director of Groundwork Lawrence. - See more at: <http://www.groundworklawrence.org/spicketrivercleanup#sthash.tAv2henu.dpu>



**Starting Wednesday July 10**

**Wednesdays/Miércoles**  
Campagnone (North) Common  
Near the corner of Jackson & Haverhill Streets  
10am – 5:30 pm

**Saturdays/ Sábados**  
Route 28  
Corner of Broadway & Park Street  
9 am – 3 pm

**Comienza el Miércoles 10 de Julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,  
Debit and Credit

For more Information/Para más información:  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Massachusetts grown...and fresher!**

**Greater Lawrence Family Health Center**

**WHOLE FOODS MARKET**  
Andover

**Holy Family Hospital**  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

**Bank of America**

**Rumbo**

**GROUNDWORK**  
CHANGING PLACES®  
CHANGING LIVES

**Steward**

**NEWS & EVENTS IN LOWELL**

# Torneo de Baloncesto, Liga Roberto Clemente

La Liga Roberto Clemente de Lowell y su Presidenta la Sra. Maria Claudio llevaron a cabo el dia 7 de Septiembre su Torneo de Baloncesto en la que tuvimos la participación de dos equipos de Methuen y Lowell se llevó la victoria.

En este torneo participaron 97 niños y jóvenes entre las edades de 7 a 18 años y tres equipos en la categoría adulta.

En la categoría infantil el equipo ganador fue el grupo Verde. En la juvenil el grupo Blanco y en la adulta el grupo Gray.

Queremos darle las gracias al Grupo Taller Borinqueño de Lawrence y a los equipos de Methuen.

La Sra. Carmen Rosario y todos los voluntarios están muy agradecidos.



## **NEW MEMBERSHIP CATEGORIES NOW AVAILABLE!**

Not all families are the same. In response to the changing types of families we are now PROUD TO OFFER a larger variety of membership options to suit your specific household situations and needs.

In addition to all of our currently available membership categories, we are now also offering two new options:

**Household: \$97/month\* & Couple: \$70/month\*\***

\*Household memberships are defined as a maximum of 4 adults plus dependents living in the same household. Proof of residence and/or dependency is required.

\*\*Couple memberships are defined as two adults residing in the same household. Proof of residence is required.

For more information and assistance to help you choose the best option for your family, please contact the Andover/North Andover Welcome Center at 978-685-3541.

## **SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

**CONTINUA DE LA PAGINA 4**

## MI ESQUINA

Community Access Television. He estado quejándome desde hace muchos años porque los suscriptores de cable pagan los salarios de los empleados mientras que están violando nuestros derechos al no permitir que produzcamos televisión local para educar e informar al público de Lawrence.

En todas las ciudades y pueblos vecinos, los residentes tienen el hábito de sintonizar el canal local para aprender sobre sus comunidades y ver los programas de producción local sobre temas de actualidad. Esa es la forma en que estaba destinado a ser usado pero en Lawrence nunca prendió porque todo lo que tenemos son los servicios religiosos y programas de otras ciudades y pueblos y películas viejas en blanco y negro.

El alcalde de una ciudad no debe elegir qué problemas ha de resolver. Nosotros lo elegimos para hacer frente a todos los problemas.

No prestar atención a eso y concentrarse sólo en la contratación de más agentes de la policía, a expensas de la limpieza de las calles y el abandono de los parques es un error. Recuerden cómo la gente solía quejarse de eso.

Además, le pedí a los tres concejales que votaron en contra del presupuesto de

FY14 (incluyendo Rivera), si hubieran votado a favor del aumento de impuestos si hubiera incluido más agentes de policía y todos dijeron: "Sí".

### The Deerfield Fair

El pasado sábado por la tarde, nos fuimos a la Feria de Deerfield en Deerfield, New Hampshire. La feria estuvo muy buena, pero lo que quiero decirles es acerca de unos puercos que estaban delante de nosotros durante más de una hora ya que el tráfico estaba muy lento.

Conduciendo una camioneta gris tipo pick-up, estaban comiendo y tirando los desperdicios por la ventanilla del pasajero como paquetes de cigarrillos, latas de refrescos vacías, incluso los contenedores de plástico con sobras de queso y embutidos. Estábamos furiosos porque de vez en cuando oímos hablar de gente de New Hampshire que hacen lo mismo en nuestra ciudad. Por desgracia, tenía placa de Massachusetts #GR 33 pero, lo más triste fue que pertenece a un veterano de la Guerra de Corea.

Si ve ese coche en cualquier lugar de Lawrence, vigílelo bien.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

### Lawrence High October 1950

Coach Jimmy Jordan is readying his gridiron boys to take on a strong Somerville team. The game will be played at Memorial Stadium on Sunday at 2:30 pm. Yes, many of the Essex County League games were played on Sunday before pro teams pushed the kids off the fields.

Starting for the blue and white were, Jackie Donahue at right end, he later works for and retires from the local postal service.

Pat Burke at right tackle, he later become a captain for Michigan State leading his team to the Rose Bowl.

Louie Giarrusso is the left guard and later becomes a fireman for the City of Lawrence. Louie passed away at a too young age and leaves offspring on the Methuen fire department. His wife Helen and daughter Linda still live in Methuen.

The now legendary Bill Quinlan, later a big star at Michigan State also playing in the Rose Bowl. He still resides in Lawrence after a tremendous career with the Green Bay Packers for Vince Lombardi, with teammates Paul Hornung, Bart Starr and Jerry Kramer. Bill was Lancer center. Phil Nardone was the left tackle and later becomes an Andoverite. Bob Fitzgerald was at left guard and in the future stars at Northeastern Univ. and a coach at LHS and the Greater Lawrence Technical School and still later that school's Athletic Director.

George Fraser from Andover a speedster was starting at left end and was a speedster. Leon Vitale will start at qb and still lives in our area.

Brad Smith a Methuen transfer student also a speed burner was at left halfback and

the quiet man Johnny D'Angelo is switching from qb as Jordan wants to utilize his speed and set up a super fast backfield. John lives in Methuen and stars as a great racquetball in a local sports club.

Terry Sweeney fills the fullback slot and although a pretty big kid he can speed with the fastest in the league. He goes on to star for the Tennessee Vols in college.

The LHS Band will be observing their 25th birthday this year and it was organized in the spring by Mr. Robert Sault who previously taught math at the school. The athletic advisory board provided \$2,000 to purchase the basic instruments and rehearsals, which were held twice a week all summer. This group of 55 musicians practiced diligently to be ready for this football season.

Driver Education is now compulsory for juniors and an elective for seniors and must be taken for one period a week. Eddie Webb a Tower Hill resident then and later a hoop coach at LHS will be assisted by Miss Powers as instructors of this course. Students will be taught rules of the road, safety and road courtesy.

The popular and bright Florence McDuffie has been selected as the editor of the school newspaper for this year. She is a member of the math, speakers, and German clubs. Appointed to the staff were Patricia Burke, Bernadine Kennedy, Elizabeth Marsden, Jane Fredette, Rosemary Regan, Mary Ronsavali, Virginia Viel, Arthur Mahoney, and Claire Kennedy.

This was October of 1950 at Lawrence High School.



**When You're Ready to Quit.**  
We're Ready to Help.  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

AMERICAN CANCER SOCIETY  
ReyProgram Services

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## ObamaCare

Last week I mentioned on Carmen Chalas radio program that there are great concerns nationwide over the way this health program is being implemented and I thought I should explain in more detail.

The Affordable Care Act, commonly called 'ObamaCare' plan is to become effective January 1st and enrollment is set to begin on October 1st. For that reason, the federal government has awarded \$67 million in grants to organizations all over the country to hire and train 'navigators,' who are to help educate people and get them signed up for the right policies. Recently, they have fueled fears that the navigator process will enable unscrupulous people to infiltrate the system and steal enrollees' personal information.

At least 16 states have passed or are considering laws to regulate navigators' work. Many have imposed their own certification and licensing requirements, a process that critics say could hinder the availability of navigators. Georgia's insurance commissioner, for example, has said he will require navigators to pass the same test as insurance brokers, even though federal law makes a clear distinction between navigators and brokers.

Some legislatures have also passed laws that restrict what navigators can do, which some critics believe could conflict with the duties the administration expects the navigators to perform. Meanwhile, 13 state attorneys general have raised concerns that inadequate training could result in private information ending up in the wrong hands, subjecting consumers to fraud.

The navigators must read and pass 14 online modules, which will take about 20 hours. There are modules on privacy regulations, and navigators must pass background checks. There is the potential for security concerns by poorly trained or vetted navigators and the lack of punishment under the Affordable Care Act for navigators who steal private information.

The U.S. House Energy and Commerce Committee is demanding that that train navigators submit detailed documentation on training, procedures, monitoring and responsibilities of the navigators.

In Ohio, the food-bank association and other organizations that will employ navigators also are proceeding cautiously to make sure they don't run afoul of new state requirements for navigators, including criminal-background checks.

The Texas Department of Insurance has come up with new rules to regulate the navigators, including requiring them to

take an additional 40 hours of training and rigorous testing beyond the federal training. Because these workers will be soliciting sensitive information from Texans, like their Social Security numbers and birth dates, the Texas Tribune said the governor also wants the insurance department to keep a database of navigators, do background checks and take fingerprints, among other things. In addition, the consortium has privacy and security training using HIPAA (Health Insurance Portability & Accountability Act) guidelines.

Beginning January 1, ObamaCare will require almost all Americans to have health insurance or face tax penalties. Every state will have its own insurance marketplace where uninsured Americans can compare and purchase private health insurance, choosing from plans that meet federal specifications. These exchanges will also inform people if they qualify for a federal subsidy to pay for their coverage and whether they also qualify for Medicaid benefits and how to sign up for those. Navigators are intended to help with all these functions. The federal government is responsible for navigator training (which covers issues of privacy and security of information) and certification.

The new certification and licensure requirements in a number of states, including Georgia, Nevada and Utah, leave little time to get those programs up and running before the October 1st start date.

Noelle Clemente, a spokesman for the Energy and Commerce Committee, said "This particular program is now \$13 million over budget, ballooning 25 percent before it even started," she said.

Unlike agents and brokers, navigators receive no compensation from insurance companies. They are also barred from promoting one insurance plan over another. The navigators are meant to be impartial guides who will help individuals or small businesses find the insurance plan that best fits their needs. A few states – Missouri and Ohio are two – have passed laws that restrict navigators from giving advice about plans and benefits.

Supporters fear that these prohibitions might prevent navigators from giving consumers information they need to make their selections. For example, a navigator might ask a consumer if he would like to continue seeing a specific doctor when enrolled in a new plan. If so, the navigator might direct the consumer to a plan that includes that doctor in its provider network. Similarly, if a consumer needs particular brand-name drugs, the navigator could point

out which plans cover those drugs. The state laws could consider this information advice or promotion of a certain plan.

My personal opinion is that if you can read in English and don't want to run the risk of having your identity stolen (the fastest-growing crime in the United States), find the answers on your own by calling the insurance companies, the public library or online in absolute privacy.

## Rivera on CrossOver

Danny Rivera was invited on my radio show for the purpose of getting to know him and his plans a little better. I like his enthusiasm to see the city improve its image regarding safety although I am disappointed that he is so focused on hiring more police officers that he is willing to ignore other issues affecting us. For example, he said that he doesn't care if the grass grows on the parks and it doesn't get cut, and that he is willing to lay off DPW workers in order to hire more police officers.

What really surprised me was that he said that he will not look for ways to resolve the problem with Lawrence Community Access Television. I have been complaining for many years about cable subscribers paying for the salaries of those employees while they are violating our rights by not allowing us to produce local television to educate and inform the public of Lawrence.

In all surrounding cities and towns, residents have the habit of tuning in to learn about their communities by watching the locally produced programs on current issues. That's the way it was meant to be used but in Lawrence never caught on because all we have is church services and programs from other cities and towns and old black and white movies.

The mayor of any city shouldn't pick and choose which problems to resolve. We elect them to tackle them all.

Not looking into that and concentrating only in hiring more police officers, at the expense of street cleanliness and abandonment of the parks is a mistake. Remember how people used to complain about that.

Also, I asked all three councilors when they voted against the FY14 budget (including Rivera), if they would have voted in favor of the tax increase if it had included more police officers and they all said "Yes."

## Deerfield Fair

Last Saturday afternoon, we went to the Deerfield Fair in Deerfield, New Hampshire. The fair was great but what I want to tell you is about a PIG who was in front of us in the bumper to bumper traffic for more than one hour.

Driving a light gray pick-up truck, they kept eating and throwing out the passenger window cigarette packs, empty soda cans, even plastic containers with left over cheese and cold cuts. We were furious because we sometimes hear about people from New Hampshire doing that in our city. Sadly, it had Massachusetts plate #GR 33 but, even more disappointing was that it belongs to a Korean Veteran.

If you see that car anywhere in Lawrence, keep an eye on it.

ADVERTISEMENT

## OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

### DEDUCTIBLE:



Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

### IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non-renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

**Dondequier que estés  
Wherever you are**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## Poeta Inaugural Ilega a Lawrence

El poeta cubano-americano Richard Blanco recibió lo que se considera el más alto honor que un poeta pueda recibir cuando fue invitado por el presidente Obama para leer un poema que había escrito en su segunda toma de posesión el pasado enero.

El martes, 24 de septiembre, Richard Blanco fue a la Escuela Secundaria de Lawrence y leyó su poesía y habló de su trabajo como parte de la Serie de Conferencias del White Fund de Northern Essex Community College.

Al ser consultado para escribir un poema inaugural, Blanco dijo que tuvo "dificultades comenzando." Él escribió tres poemas en total y fue un par de días después de la tragedia de Sandy Hook que se inspiró y escribió "Uno Today", el poema que compartió con la nación y que Héctor Tobar de Los Angeles Times llamó "Una celebración íntima y radical de nuestra identidad, único pero compartida como un pueblo."

Durante su visita en Lawrence, Blanco habló de sus experiencias escribiendo el poema inaugural, el procedimiento de su escritura, y sus pensamientos acerca de la navegación de una identidad cultural entre dos mundos: su herencia cubana y su lugar en los Estados Unidos.

Dijo que la lectura de su poema inaugural fue un momento decisivo para él. "El 21 de enero, encontré mi hogar. Me di cuenta de que mi casa es aquí. Fue una experiencia que no esperaba".

Blanco también escribió "Boston Strong", un poema en honor a las víctimas del bombardeo del Maratón que fue presentado el 30 de mayo en el TD Bank Garden como parte del concierto a beneficio y en el Fenway Park en un juego de los Medias Rojas.

Nacido en Madrid, España, cuyos padres eran exiliados cubanos, Blanco tenía apenas unas semanas de edad cuando su familia se mudó a la Ciudad de Nueva York y más tarde a Miami, Florida, donde fue criado y educado.

Desde niño - dice Blanco - se sentía atrapado entre dos mundos: el mundo imaginario de su herencia cubana, visto y oido sólo a través de las historias nostálgicas de sus padres acerca de la "patria" y el otro mundo imaginario de la América "real" que veía en programas de televisión y libros de historia, un lugar muy diferente de la comunidad predominantemente cubana donde se crió.

Él tiene una licenciatura en ciencias en ingeniería civil, así como una maestría en Bellas Artes en escritura creativa de la Universidad Internacional de la Florida. Comenzó su carrera como ingeniero civil y llegó tarde a la poesía, pero encuentra que las dos disciplinas se complementan entre sí. "Creo que soy mejor ingeniero porque soy un poeta y un mejor poeta porque soy un ingeniero."

Blanco vive en Bethel, Maine, y en noviembre, su libro de memorias titulado "Todos Nosotros, Uno Hoy" se dará a conocer.

La próxima presentación de la Serie de Charlas del White Fund de NECC será por el poeta Carlos Contreras, el miércoles, 9 de octubre a partir de las 8:45 am en Lawrence High School. Para obtener más información sobre The White Fund Lecture Series, póngase en contacto con Martha Leavitt, Northern Essex Community College, 978 738 7403 ó mleavitt@necc.mass.edu.

## Inaugural Poet Comes to Lawrence

Cuban American poet Richard Blanco received what is considered the highest honor a poet can receive when he was invited by President Obama to read a poem he had written at his second inauguration last January.

On Tuesday, Sept. 24, Richard Blanco came to Lawrence High School and read his poetry and discussed his work as part of Northern Essex Community College's White Fund Lecture Series.

After being asked to write an inaugural poem, Blanco said he had "lots of false starts." He wrote three poems in total and it was a couple of days after the Sandy Hook tragedy that he became inspired and wrote "One Today", the poem which he shared with the nation and that Hector Tobar of the Los Angeles Times called "an intimate and sweeping celebration of our shared, single identity as a people."

While in Lawrence, Blanco discussed his experiences writing the inaugural poem, his writing process, and his thoughts about navigating a cultural identity between two worlds: his Cuban heritage and his place in the United States.

He said reading his inaugural poem was a defining moment for him. "On Jan. 21, I found home. I realized home was here. It was an experience I hadn't expected."

Blanco also penned "Boston Strong" a poem honoring the victims of the Marathon Bombing that was presented on May 30 at the TD Bank Garden as part of the benefit concert and at Fenway Park at a Red Sox Game.

Born in Madrid, Spain, to Cuban exiles, Blanco was just weeks old when his family moved first to New York City and later Miami, Florida, where he was raised



Lane Glenn, Richard Blanco, and Eileen Bernal, a White Fund Trustee.

and educated.

Since childhood—Blanco says—he felt caught between two worlds: the imaginary world of his Cuban heritage as seen and heard only through his parents nostalgic stories about the "homeland" and the other imaginary world of the "real" America that he envisioned from TV shows and history book—a very different place from the predominantly Cuban community where he grew up.

He has a bachelor of science in civil engineering as well as a master in fine arts in creative writing from Florida International University. He started his career as a civil

engineer and came late to poetry but finds the two disciplines complement one another. "I think I'm a better engineer because I'm a poet and a better poet because I'm an engineer."

Blanco now lives in Bethel, Maine, and, in November, his memoir titled "All of Us, One Today" will be released.

The next presentation in the NECC White Fund Lecture Series will be by Carlos Contreras, a slam poet, on Wednesday, Oct. 9, beginning at 8:45 a.m. at Lawrence High School. For more information on the White Fund Lecture Series, contact Martha Leavitt, Northern Essex Community

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

**Beach Bus**

**Autobús de Playa**

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

**Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!**



## Comparta una sugerencia acerca del seguro social con sus ancianos sabios

**Por Kenneth Baron**

Especialista en Asuntos Pùblicos del Seguro Social

Mientras que la era de los niños de la posguerra està detrás de nosotros, los efectos aún se sienten. El nùmero de personas que están llegando a la temporada del otoño de sus vidas es más alto que nunca. De hecho, la Organización Mundial de la Salud informa que hay alrededor de seiscientos millones de personas mayores de 60 años de edad quienes viven en el mundo hoy día. Se espera que este nùmero sea el doble en el 2025 - en tan solo 12 años - y se espera que llegue a cerca de doscientos mil millones en el año 2050.

En los Estados Unidos, 10,000 personas cumplen la edad de jubilación diariamente.

Los ancianos de una comunidad son a menudo conocidos como sabios a quienes los jóvenes van en busca de consejos; las personas de tercera edad tienen la experiencia de la vida y la reflexión que los jóvenes no tienen. Pero teniendo en cuenta los cambios que el mundo está sintiendo hoy en día, con nuevas tecnologías convirtiéndose en algo obsoleto en muy pocos años o incluso meses, puede haber algunas ideas útiles que usted puede compartir con los ancianos.

Por ejemplo, si conoce a personas quienes están cerca de la edad de jubilación, hágales saber acerca del sitio de Internet [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov). Es posible que estas personas desconozcan las herramientas útiles y fáciles de usar disponibles para ellas. No es una exageración cuando decimos que aún alguien que no usa la Internet regularmente puede fácilmente planificar su jubilación o incluso llenar en unos cuantos minutos la solicitud para recibir los beneficios por

jubilación usando la Internet - mucho menos tiempo que tomaría manejar a una oficina local del Seguro Social.

El mejor lugar para comenzar para la persona que está pensando en jubilarse es el Calculador de beneficios por jubilación del Seguro Social. Úselo para obtener un cálculo instantáneo y personalizado de sus futuros beneficios por jubilación. Dedique unos minutos y cambie la información, tal como diferentes salarios en el futuro y diferentes fechas de jubilación para ayudarle a hacer una decisión bien informada en cuanto a la mejor fecha para jubilarse. El Calculador de beneficios por jubilación está disponible en [www.segurosocial.gov/espanol/calculador](http://www.segurosocial.gov/espanol/calculador).

Además, tenemos por Internet la solicitud para recibir los beneficios por jubilación. En tan solo 15 minutos, una persona puede solicitar los beneficios de Seguro Social y presentar su solicitud por Internet. En la mayoría de los casos, una vez que presenta su solicitud no hay nada más que hacer, solo espera por el primer pago. Es realmente simple. Además, si decide verificar otra vez alguna parte de la información antes de presentar la solicitud, también lo puede hacer. Si necesita hacer una pausa cuando está llenando la solicitud, luego puede reiniciarla en cualquier momento. Todo esto está disponible en [www.segurosocial.gov/espanol/soliciteporinternet](http://www.segurosocial.gov/espanol/soliciteporinternet).

Tiene sentido el ir a nuestros mayores sabios para que nos asesoren y nos orienten. Pero en este mundo impulsado por la tecnología, tal vez nosotros podamos también ofrecerles un pequeño consejo a ellos. Una buena opción es decirles a nuestros mayores acerca del sitio de Internet [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov).

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

## PERIODICORUMBO.COM

## Become Extraordinary!™

On Wednesday, September 4th, we opened our doors and welcomed 161 students to begin the 2013-2014 school year! We continue to see growth in all areas at Bradford, with our new elementary program adding an additional 25 students at our Oxford Avenue campus. In addition, our faculty and staff have grown 30% this year to 34 dedicated professionals.

### Beyond The Books Tour @ Bradford Lower School Campus (97 Oxford Avenue)

Please come see our new tour! If you know of someone who may be interested in learning more about the life-shaping work happening every day at Bradford, please let them know about our tours. Upcoming tour dates are:

Wednesday, October 16th, 8:30 - 9:30 a.m.  
Wednesday, October 30th, 8:30 - 9:30 a.m.

## Share a social security tip with your wise elders

**By Kenneth Baron**

Social Security Public Affairs Specialist

While the baby boom era is behind us, the effects will live on. The number of people reaching the autumn season of life is higher than ever. In fact, the World Health Organization reports that there are around six hundred million people aged 60 and older living in the world today. That number is expected to double by 2025 - a short 12 years from now - and is expected to reach about two billion by 2050.

In the United States, 10,000 people reach retirement age every single day.

The elders of a community are often known as wise sages that younger people go to for advice; older people have the life experience and reflection that younger people lack. But given the fast-paced changes the world now experiences, with new technologies becoming outdated in a matter of years or even months, there may be some helpful insights you can share with your elders.

For example, if you know someone who is nearing retirement age, tell them about [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov). They may not be aware of the helpful and easy-to-use tools available to them. It's no exaggeration to say that even someone who does not use the Internet on a regular basis can easily plan their retirement or even complete their retirement application online in a matter of minutes - much less time than it would take

to drive to a local Social Security office. The best starting place for anyone thinking about retirement is Social Security's Retirement Estimator. Use it to get an instant, personalized estimate of future retirement benefits in a matter of minutes. Spend a few more minutes plugging in different information, such as different projected future wages and different retirement dates, to help make a wise decision on the best retirement date. The Retirement Estimator is available at [www.socialsecurity.gov/estimator](http://www.socialsecurity.gov/estimator)

Then there's the online retirement benefit application. In as little as 15 minutes, a person can apply for Social Security benefits and submit their application online. In most cases, once one submits the application, there is nothing more to do but wait for the first payment. It's really that simple. And, if one decides they'd like to double-check some information before submitting the application, that's fine too. The application can be paused and then restarted at any time during the process. It's all available at [www.socialsecurity.gov/applyonline](http://www.socialsecurity.gov/applyonline). It makes sense to go to our elders for advice and guidance. But in this technology-driven world, we may be able to offer a little advice to the sages as well. A good bet is to tell the older adults in your life about [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

**Centro de Excelencia Para  
un Vida Saludable**

**Mi Vida, Mi Salud**

¡Aproveche Esta Oportunidad Hoy!

8 de octubre - 12 de noviembre  
(Un almuerzo complementario será proporcionado)  
9:30 am - 12:00 pm  
Merrimack Valley Hospital  
140 Lincoln Avenue, Haverhill, MA 01830

Para más información o para inscribirse  
Llame a Megan Sullivan - 978-946-1482  
[www.healthyliving4me.org](http://www.healthyliving4me.org)

Un programa para personas con una enfermedad crónica o para personas que son los cuidadores de adultos con enfermedades crónicas como:

Artritis	Cáncer	Enfermedad del Corazón
Asma	Diabetes	Presión Arterial Alta
y otras más...		

En solo seis semanas aprenderá a poner en práctica técnicas sencillas que le ayudarán a mejorar la calidad de su vida.

Venga y aprenda como:

- Fijar y cumplir metas personales
- Hablar con su médico sobre su salud
- Tomar decisiones sobre su tratamiento
- Manejar el estrés y aprender a relajarse
- Aumentar su nivel de energía

 Hebrew SeniorLife |  Harvard Medical School  
 Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. | Classes for a lifelong journey

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# LPL Concert Series



Eleanor Perrone, Piano and Esther Ning-Yau, Piano, Sunday, October 6, 2013, 2 p.m., Lawrence Public Library

Enjoy pianists Eleanor Perrone and Esther Ning-Yau as they perform piano duets featuring the music of Gluck, Bach, Schumann, Rachmaninov, Debussy, and more.

Pianist Eleanor Perrone's commitment to the music she is playing is conveyed to the audience with electric energy and technical audacity. As stated by The Boston Globe, "Perrone is a pianist who makes you listen." Her concerto performances have consistently elicited from the entire audience a rousing standing ovation, from Brazil to Boston's Symphony Hall. Trained at the Juilliard School and Boston University, Ms. Perrone is currently on the piano faculty of the Community Programs Division of the Longy School of Music of Bard College in Cambridge, Mass., where she formerly served as associate chair and chair of piano in community programs. She also teaches privately and is adjunct faculty at Concord Academy in Concord, Mass.

Her recording of Beethoven's Diabelli Variations and Bagatelles, Opus 126 is available on Amazon and CD Baby.

Pianist Esther Ning-Yau is a native of Hong Kong and an avid chamber musician. She has appeared in solo and chamber recitals internationally, including at the Museum of Arts in Puerto Rico, Jordan Hall in Boston, and the Hong Kong Government House. As a founding member of the New Piano Quartet, the Innonet Trio, and Duo Anime, she has performed in the New England area as part of the Harvard Epworth Church Concert Series, WCRB Live at Copley, and First Night Boston. Ms. Ning-Yau is currently on the piano faculty at the Longy School of Music of Bard College and the New School of Music in Cambridge, Mass. She is a staff accompanist at the Boston Conservatory and the Meadowmount School of Music in New York.

Concert is in loving memory of Elizabeth Caesar.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## LAWRENCE EXCHANGE CLUB



Presents our



**Octoberfest Cigar Night**  
October 17, 2013  
at The "Lanam Club" in Andover MA

A selection of 5 fine cigars will be selected  
for you to enjoy during the evening.

This Charity Cigar Night and these fine Cigars are being sponsored by

"J. Titone at the Candia Road Convenience & Smoke Shop"

Cocktails at 6:00PM

Ticket Price \$95.00

Proceeds to Benefit the Scholarship Program

## Roundtable Event: Drug Addiction in the Merrimack Valley

Hosted by State Rep. Diana DiZoglio and Phil Lahey.

You are invited to attend our stakeholder meeting to address prevention, education, treatment and recovery for substance use in our community.

When: October 24, 2013

Where: Sanborn Hall

Methuen Police Department  
90 Hampshire St.  
Methuen, MA. 01844  
Time: 6:30pm  
R.S.V.P: October 17, 2013

elements of addiction  
Preparation and Planning  
Next Steps

Your perspective and expertise is welcome at this meeting and we encourage your attendance. If you have any questions or agenda items you would like addressed at this meeting please contact:

Jennifer A. Burns:  
[jennifer\\_burns@student.uml.edu](mailto:jennifer_burns@student.uml.edu)

Andrew Carden:  
[Andrew.Carden@mahouse.gov](mailto:Andrew.Carden@mahouse.gov)

Colleen Lahey:  
[Colleenlahey90108@gmail.com](mailto:Colleenlahey90108@gmail.com)

Phil Lahey:  
[lahey2000@verizon.net](mailto:lahey2000@verizon.net)

### Agenda:

- Welcome and Introductions
- What are our community's needs?
- What can we implement in our community?
- Understanding the multidimensional

## Escuelas Públicas de Methuen Centro de Recursos para el Autismo Grupo de apoyo a los padres

Todas las reuniones van a consistir en discusiones generales y temas a partir de los intereses de los participantes y sus necesidades. Asegúrese de revisar la página de internet para los próximos eventos, artículos interesantes, e información general.  
<http://methuenpublicschoolsautismcenter.blogspot.com>  
Por favor, póngase en contacto con Bari si desea un intérprete para una reunión en particular.

El horario para las reuniones: Todas se llevarán a cabo en la Biblioteca Pública de Nevins Memorial. Martes, septiembre 10, 9:15-11:00 am. Las reuniones por la noche requieren registración previa, lunes, septiembre 9, de 6:00a 7:30 pm,

## Healthy Living Center of Excellence

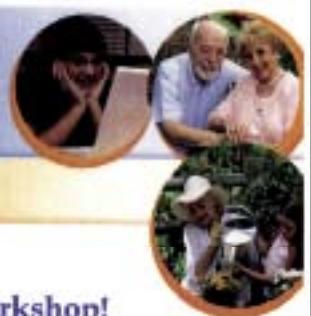
*My Life, My Health*

**Sign Up Today for Free Six Week Workshop!**

**For More Info or To Register**

Call Susan - 978-946-1211

[www.healthyliving4me.org](http://www.healthyliving4me.org)



Chronic Disease Self-Management is for anyone living with an on-going medical condition like:

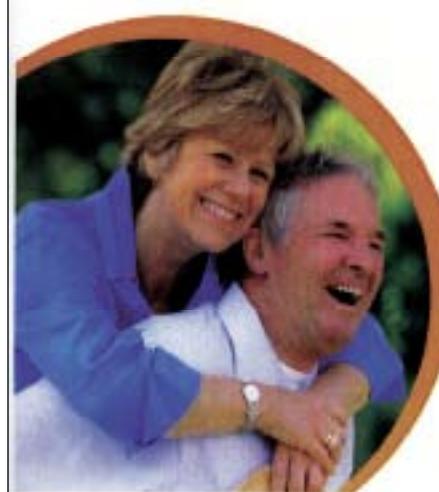
Arthritis	Chronic Back Pain
Asthma	Chronic Fatigue Syndrome
Cancer	COPD

Diabetes	High Blood Pressure
Fibromyalgia	Parkinson's Disease
Heart Disease	Stroke...and more

Chronic disease, pain and discomfort may limit activities you enjoy. Join the My Life, My Health workshop and start to live again!

### Learn to

- Eat well
- Control your pain
- Start an exercise program
- Handle stress and relax
- Increase your energy level



Hebrew SeniorLife | Affiliated with Harvard Medical School  
Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.  
Choices for a life-long journey

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Art Exhibit: "Fasanella's Lawrence"

The Gallery at Lawrence Heritage State Park will host an exhibit of paintings by the great urban folk artist Ralph Fasanella from October 12 through December 16, 2013.

Paintings of Lawrence and the Bread and Roses Strike by Ralph Fasanella and working drawings of mill machinery in Lowell will be exhibited in Lawrence Heritage State Park's Gallery, which is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840.

The Park, which owns "Lawrence 1912: the Bread and Roses Strike," hosted the last exhibit of Fasanella works in 1987, at the 75th anniversary of the Bread and Roses Strike. The present exhibit will focus on Fasanella's stay and legacy in Lawrence, and his ongoing international significance and importance for American labor history.

The opening reception, including jazz music, is on Saturday, October 12, 2013, from 5-7 PM, at the Gallery of Lawrence Heritage State Park, at 1 Jackson Street, Lawrence, MA.

The exhibit will also encompass a panel discussion including people who knew and worked with Ralph Fasanella on Saturday, November 2, 2013, from 1-4 PM, followed by a film and video night with documentaries about him, from 6-8 PM. - Refreshments will be served between the panel discussion and the films.

All events are free and open to the public.

Supporting the exhibit are the artist's son, Marc Fasanella, Ph.D., a professor of Art, Architecture and Environment at Stony Brook University, Paul D'Ambrosio, Ph.D., President of the Fenimore Art Museum and author of "Ralph Fasanella's America," Andrew Edlin of Andrew Edlin Gallery, New York, and Mr. Elkin McCallum. Funding provided by various foundations as well as the Essex National Heritage Area.

Please see the website [www.fasanellaslawrence.org](http://www.fasanellaslawrence.org) for more information.

### CNA Info Session Offered at NECC Riverwalk

An information session for individuals interested in becoming a certified nurse aide or home health aide will be held Thursday, October 3, from 10 to 11 a.m. at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Building 9, Lawrence.

Community Action of Haverhill will offer this six-week nurse aid training program in partnership with Northern Essex Community College's Center for Corporate and Community Education.

This 150-hour daytime program prepares students to sit for the state licensing test to become certified nurse aides and also become a home health aide. It includes theory, clinical skills, and clinical practice at a long term care facility under the supervision of a registered nurse.

For more information, please contact Nancy Tariot at 978-373-1971 x?263 or [Ntariot@communityactioninc.org](mailto:Ntariot@communityactioninc.org) or Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or [dzoldgross@necc.mass.edu](mailto:dzoldgross@necc.mass.edu).

### Austin 5k Community Road Race

On Sun., Oct. 6, Austin Preparatory School in Reading is hosting its 2nd Annual Austin 5K Community Road Race, which includes a Kid Fun Run and cookout for all.

The race is open to runners of all abilities and will be timed. Families are welcome!

Check-in begins at 8:30 a.m. in the MultiPurpose Facility (gym) and the race kicks off at 10 a.m. If you would like to walk the course instead, walkers will begin at 9:30 a.m. At noon, there will be a cookout for all runners and their families.

Advance registration is highly recommended and includes a T-Shirt. Take advantage of the Advance Registration fee of \$20. Registration the morning of the race is \$30. We require separate registrations for individual runners.

There will also be a Kid Fun Run on the Austin Prep Track, for children ages 12 and under (this is free, no registration necessary).

Advance registration closes Thurs., Oct. 3 at noon. Price goes up to \$30 per runner the day of the race.

To register, go to: [www.austinprepschool.org](http://www.austinprepschool.org) and click Alumni. Click here for a direct link: <https://www.austinprepschool.org/contentpage.aspx?pageid=92263&sectionid=749>

### The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

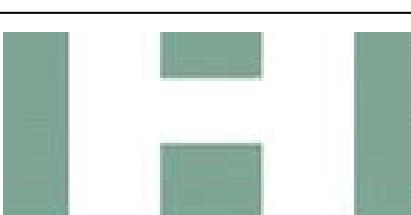
Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit [www.hallowseefunrun.com](http://www.hallowseefunrun.com).

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education.



### MERRIMACK VALLEY HOUSING PARTNERSHIP

#### Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de casa.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle (Edificio Pollard Exchange) en Lowell. Las próximas clases serán Octubre 15 y 2 de 6:30 p.m. a 9:00 p.m.

El costo es \$100 por familia e incluye todos los materiales.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

#### Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

#### First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell.

Classes will be held at 67 Middle Street (Pollard Exchange Building), Lowell. The next series will be held on October 15 from 6:30 p.m. to 9:00 p.m.

The fee is \$100.00 per household which includes all materials.

Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

#### Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org). Thank you.

### ¿POR QUÉ PAGAR MÁS? CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.

SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

**1-877-498-5672**

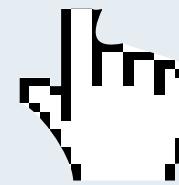
La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.



me conviene.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES

### AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### 20-Somethings

Maybe you're back home, living with your parents. Maybe you never left, but your friends have moved away. Or you're from out of town and starting your career in a Nashua-area company. If you're in your twenties and looking to meet people with similar interests, come to "20-Something Night Out," an exhibition of all the city has to offer for people your age, after hours at the Nashua Public Library on Friday, October 4, from 6:30 pm to 8:30 pm.

At the event you can hear live music; taste coffees, teas, and chocolates; meet local artists, actors, and musicians; enter trivia and other contests; and find out where you can go to meet people, pursue hobbies, work out, and network. Bring a picture ID and you can sign up for a library card on the spot!

There will also be giveaways and raffles for gift cards, memberships, private music lessons, theater tickets, a tea basket, t-shirts, and tickets to meet the Nashua Reads author, Julia Glass.

Register yourself and your friends for this free night out at [www.tinyurl.com/npl20](http://www.tinyurl.com/npl20).

For more information contact Carol at (603) 589-4610 or message us at [www.facebook.com/nashualibrary](http://www.facebook.com/nashualibrary).

## Gran Evento Musical Manifiéstate Tour

Iglesia Pentecostal M.I. Ebenezer  
327 Haverhill St., Lawrence, MA.

Llega a Lawrence con la Adoradora Lucy Rodríguez y su Banda.  
Cantantes invitados: Ray Manuel, Silvia Martínez,  
Born to Praise (grupo infantil).  
Boletas disponibles en: Librería Cristiana Selemías, 429 Broadway, Lawrence.  
El Bombazo Meat Market: 677 Bridge St. Lowell.  
Niños menores de 12 años entran gratis.  
Para más información llame 978-455-9165  
[www.lucyrodriguez.org](http://www.lucyrodriguez.org)  
Ray Manuel/YouTube "Mi corazón"  
Lucy Rodríguez/YouTube "Manifiéstate", "Hoy me levanto"

Fecha: Noviembre 1ro  
Hora: 6:30 P.M.  
Entrada: \$10.00

### "Next Great Read"

#### Features Book Reviews by Nashua Library Staff

This fall, the Nashua Public Library is introducing "Next Great Read," online book (and occasionally movie) reviews by library staff:

- Library Director Jen Hinderer will write about mysteries, historical fiction, and audiobooks.
- Supervisor of Teen Services Sophie Smith will recommend nonfiction, as well as fiction that's written for teens but appeals to adults, too (think: "Marcelo in the Real World," "The Book Thief").
- Supervisor of Circulation Loren Rosson will write about fantasy and horror and occasionally about films.
- Outreach & Community Services Coordinator Carol Eyman will recommend mainstream, historical, and literary fiction.

When you're looking for a book recommendation, you've probably learned over time to go to people who share your tastes. The library hopes you'll come to know, among these four reviewers, who enjoys the same types of books you do. The reviewers also hope you'll give them feedback, either by commenting on posts or by seeking them out when you visit the library.

Take a look at "Next Great Read" at [www.nashualibrary.org/nextgreatread](http://www.nashualibrary.org/nextgreatread), where you can subscribe via your RSS feeds or by email.



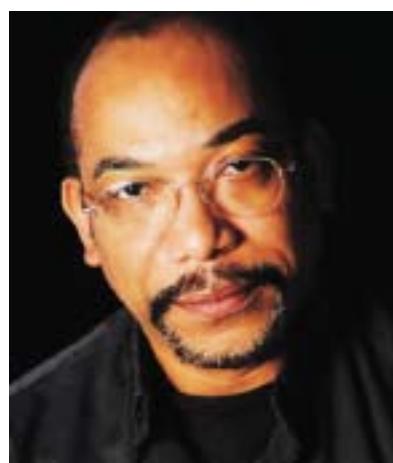
### When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

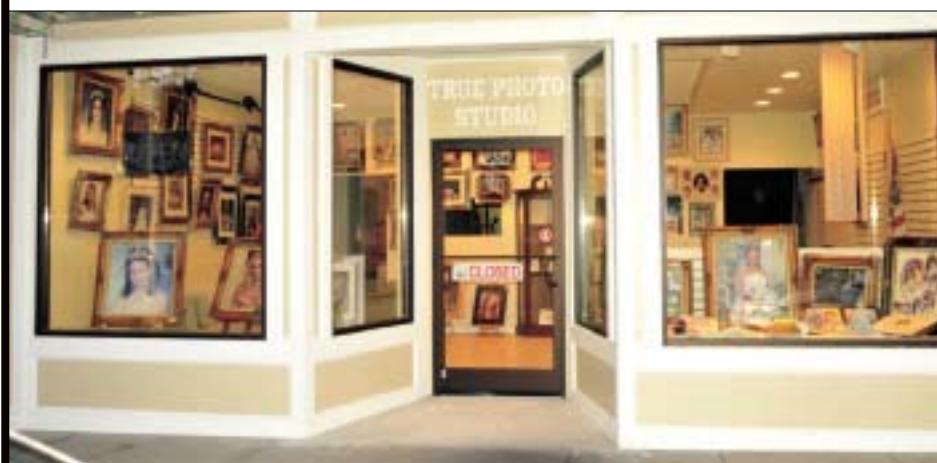


## True Photo Studio ¡Gran apertura de su nuevo local!

**Bodas  
Bautismos  
Cumpleaños  
Modelos  
Fotos familiares  
Fotos para  
pasaportes**



Dario Arias, Fotógrafo



**406 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
978-975-3656**



*The Eighteenth Annual  
"Village of Church Fairs"  
In Amesbury Ma.*




The 18th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 2, 2013 from 9:00am to 3:00pm. "Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury.

Traditional offerings will include crafts, baked goods, Christmas & Thanksgiving decorations, raffles, a variety of foods, and of course, fun!

Maps and menus will be available at every church. Come join the fun!!



**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

DUNN - Pit Bull Terrier Mix: An adoptable dog in Methuen, MA  
Medium • Young • Male

Dunn is 60lbs of a-dor-a-bull-ness!! He's about 10 months old, is white with black spots and even has some brown on his face (so cute). He came in as a stray and hasn't been appreciative of close handling, so he'd probably prefer a home with adults or teens that can understand when he's uncomfy. He would probably be too much for cats unless they are super dog savvy. This guy needs a home where he can be loved and learn to feel safe and like part of a family. Come visit Dunn today. :)



ERIC - Abyssinian: An adoptable guinea pig in Methuen, MA  
Medium • Young • Male

My name is Eric and I'm about 7 months old. I am a super lovable guy. Feel free to stop by!



HAZEL - Domestic Short Hair - Buff And White: An adoptable cat in Methuen, MA  
Small • Senior • Female

Hazel is a petite, senior lady of 10 years. Her little heart shaped face is adorable, but her story is heartbreaking. A child was allergic to her, so she lost her home, the only one she ever knew, at a time in her life when she should be looking forward to peace and quiet, and security.

Hazel is an affectionate kitty. She loves to be petted and get her chin scratched. She purrs up a storm when she is content. Hazel is eager to meet new people, especially all the kind volunteers who spend time with her, speaking softly to her, petting her and brushing her. She is such a love.



Hazel does not jump on counters, has excellent litter box habits and she likes to play with fuzzy mice and be tickled by feathery wands. She is strictly an indoor only kitty, and has no interest in going outside. She is quiet and mellow, and likes to sleep with you on your bed.

Hazel warms up to new people quickly.

OREO - Mini-Lop: An adoptable rabbit in Methuen, MA  
Medium • Adult • Male

hey, I'm Oreo and i am a 1 year and 7 months old bunny. Can you tell why my previous owner called me Oreo? Just take a guess? Ok, that's too easy a question. I came in with Bella but can go home alone. We had our enclosures but also had run time with the family for about 3-4 hours a night. Perfect! Did you know rabbits are most active first thing in the morning and at night? It works out great for most owner's schedule. We can spend time with the family at night catching the News, American Idol, whatever! During the day if you are gone, please give me a large space to move around in and stretch out. It gets boring and I get sore in a tiny space. Who wants to be cooped up all day like that? a cat? a Dog? No! Then why a rabbit! Give me love, make me happy and I will give it all back in return. Nothing lowers the blood pressure like the love...



PEANUT BUTTER -Tabby - Brown: An adoptable cat in Methuen, MA  
Small • Young • Male

Peanut Butter is a sweetheart! He is only 2 years old and very playful! Peanut Butter would love to have a friend to play with every day!



Peanut Butter was found outside so his history is another mystery to solve! He was hanging around a neighborhood for quite a few months. A kind person brought him into the adoption center before the cold nights settled in. Peanut Butter likes having steady meals and a warm bed!

Peanut Butter has been very friendly to everyone he meets.

There is evidence he is not fond of cats. Peanut Butter may be fine living with a dog if a very slow and easy introduction is done. Peanut Butter is still very young and would like to live with children.

Come meet this happy little boy cat and see if he is the match for you! If you can't find Peanut Butter when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often ...

RACHAEL AND LILY - Goat: An adoptable goat in Methuen, MA  
Medium • Adult • Female

Meet our two lovely lady goats. Rachael is a 3 year old creamy, white Pygmy doe and Lily is gorgeous, crimson red Boer doe.

These two are sweet and gentle, they are a little timid



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## SPECIAL FRIENDS DANCES AT THE METHUEN YMCA

### Adults 18+ years 6:30-8:30pm

Member/Community \$5

Wednesday, October 9, 2013  
Costume Party

Wednesday, November 6, 2013  
Country Western Theme

Wednesday, December 4, 2013  
Holiday Dance

Adults with disabilities are invited to come to our themed dances with music, friends and fun! Light snacks and drinks will be provided. Participants that require assistance must be accompanied by a caregiver or family member who can attend free of charge.

For more information, contact Anne Whalen at 978-683-5266 or [awhalen@mvymca.org](mailto:awhalen@mvymca.org).



Methuen YMCA • 129 Haverhill Street, Methuen • 978-683-5622  
A Merrimack Valley YMCA Branch  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



## SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

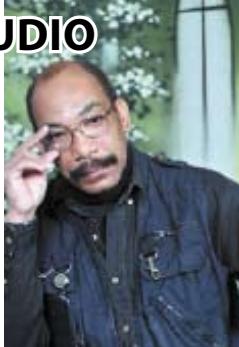
One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.msPCA.org/nevins](http://www.msPCA.org/nevins).

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE LOCATION**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)



**Derrite el exceso de peso antes del verano**



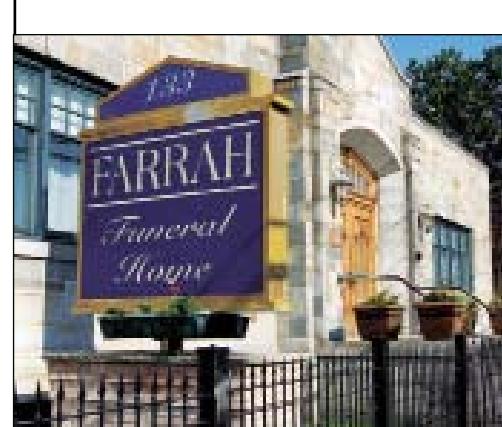
PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.  
Registered Professional Civil Engineer  
Professional Services include:  
• Structural and architectural design and plans  
• Zoning, Site Planning and Permitting process  
• General Contracting  
• House Repairs and Remodeling  
• Commercial Building and Remodeling  
• New construction  
For information, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)



**MDJ INCORPORATED**

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



# **MICRÓFONO ABIERTO**

*¡Lo diferente del dial!*



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

**Entrevistas**

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales**

**Comentarios**

**Música**

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**

**TENARE'S TIRE SHOP**



**GOMAS NUEVAS & USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**




BRIAN DE PEÑA



# DENTAL DREAMS

*dentistry for KIDS and ADULTS*

Hablamos Español

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

*Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

Oferta Introductaria

<b>Adults</b> <i>Adultos</i>	<b>\$128</b>
<b>Children</b> <i>under 21 Niños</i>	<b>\$145</b>

Includes: Exam, cleaning, x-ray  
and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes,  
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**  
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

**\*Some adult benefits still remain  
- ask for details**

**\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles**

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?*

## 700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center**

**Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**



## LAWRENCE

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor  
Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Área de juegos